

# Our Dialects

Source: *Deutscher Volkskalender für Bessarabien – 1924*  
Tarutino

Press and Printed by *Deutschen Zeitung Bessarabiens*  
Pages 70-71

Translated by: Allen E. Konrad  
September, 2015

Internet Location: [urn:nbn:de:bvb:355-ubr13941-4](http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:355-ubr13941-4)

---

[Translation Begins]

## Our Dialects by R.W.

The predominant dialect in our Bessarabian German villages is Swabian. It is spoken in the overwhelming majority of the villages. It hardly kept itself pure and unadulterated in a single community. The different variations and deterioration are due to the fact that immigrants from the various regions of Germany were thrown together in the mother colonies, of which we have 2. Besides the Swabian language, Low German is still represented in 7 communities. However, it is already on the decline, being gradually supplanted by Swabian in some villages (Arzis and Brienne), and by High German in Tarutino.

The following compilation should show us now what differences there are between the dialects of the individual villages today. (note: Unfortunately, dialect samples of only 7 communities are at our disposal.)

Sarata:	s' hört glei auf schneia, na werd's Wedd'r widd'r besser.
Gnadental:	s' heart glei uf mit schneicha, na wurd s Wetter widdr bess'r.
Lichtental:	s hört glei uf mit schneicha, no werd s Wetter wider besser.
Klöstitz:	s hert gleich uf mit schnea, no werrt s Wedd'r widd'r bess'r.
Alt-Arzis (Oberdorf):	d' heet ball op to schnija, den waat d'Wäda wädä beita.
Alt-Arzis (Unterdorf):	d heert bald of to schneien, dann woart dat Wetter wedder besser.
Paris and Tarutino:	t' hb't jleich opp matt schniggen, da' wa't 't Wädo bäito.
<b>English:</b>	<b>It will soon stop snowing and the weather will get better.</b>

---

Sarata:	Kennat'r neb en Augablick (a Weile) auf ons warta, no gea mr mit eich.
Gnadental:	Kennat'r net a Angablick (Weile) uf ons warta, nag ea-mar mit eich.
Lichtental:	Kennat r net a Weile uf ons warda, no geah m'r mit eich mit.
Klöstitz:	Kennt'r net a Augablickle u funs warta, no ge'm'r mit eich mit.

Leipzig: Kennt'r nech a Huschja of ons warte, den jeh mr mett eich.  
Arzis (Oberdorf): Kenn jhi ne ana Ooghableck ob ons teewa, den gho wi met ju.  
Arzis (Unterdorf): Kenne jhi ne eenen Oghenbleck of ons woorten, den jehen wi met ju.  
Paris: Kenn ji ne anno Ohgobleck op pos töwo, da ghäuo fi matt ju mött.  
**English:** **If you can wait for us a little while, then we will go with you.**

---

Sarata: Dia Baura hen fenf Roß, noi Kia und zwelf Schaf vor's Dorf bracht  
ghett, die hen se wella verkaufa.  
Gnadental: Die Baura hen fenf Roß, noi Kia und zwelf Schof vor s Dorf brocht, dia  
wellat se verkaufa.  
Lichtental: Die Baura hen fenf Roß, noe Kiah on zwelf Schof vor's Dorf brocht, dia  
hen ße wella v'rkaufa.  
Klöstitz: Die Baura hen fenf Pferd, nei Kieh on zwölf Schoof vors Dorf brocht;  
die henn se v'rkaufa wella.  
Leipzig: De Bauern hoben fenf Ferd, nein Kih on zwölf Schof vorrs Dorf  
chebracht, de wollte se verrkofn.  
Arzis (Oberdorf): Die Buva hadda fenf Peerd, nein Keeh on zwelf Schaup ve d Derb  
brocht, die wolles vakeipa.  
Arzis (Unterdorf): De Bauern hadden fenf Fäärd, nein Kie on zwelf Schoof vor d'Dorf  
jebracht, det wollten se verkoofen.  
Paris: Dei Bauro haddo fenw Päjo, nein Köih on zwölv Schäup fäd't Deep  
brächt, dei wolla sei väköipa.  
**English:** **The farmers (fellows) brought five horses, no, cows and twelve sheep  
to the village; they wanted to sell them.**

---

Sarata: I versteh eich ned, ihr miaßt a bißle lauter schwätza.  
Gnadental: The same as above.  
Lichtental: I v'rsteh eich net, iahr miaßt a bißle laud'r schwätza.  
Klöstitz: Ich versteh eich nett, ihr mißt a bißle laud'r schwätza.  
Leipzig: Ich vorrsteh eich nech, ihr meßt a bessl lauter reda.  
Arzis (Oberdorf): Eck vaschto je ne, jhi meita a betzke lotta reda.  
Arzis (Unterdorf): Eck verstoh ju nech, jhi messen a betzchen lauter reddem.  
Paris: Eck vestäuh ju ne, ji meito a beskjo djano reda.  
**English:** **I do not understand you; you have to speak a little louder.**

---

Sarata: Isch eir Brod scho gar? Wieviel hen'r ghatt?  
Gnadental: Isch eiar Brod scho alles (gar)? Wiviel hen'r kett?  
Lichtental: The same as above.  
Klöstitz: Isch eir Brod schonn all? Wieviel hennr' khett?  
Leipzig: Eß eires Brod schonn alla? Wievl hobt 'r jehat?

Arzis (Oberdorf):  
Arzis (Unterdorf):  
Paris:

Es juch Brout all alles? Wiveel hed jhi?  
Es ju Broot all alles? Wivell had jhi?  
Es j(?)g Bräout a alles? Wofeija he ji hat?

**English:**

**Is your bread already finished? How much did you have?**

[End Transcription & Translation]